

西方传统 经典与解释

CLASSIC & INTERPRETATION

HERMES

尼采注疏集

刘小枫 ● 主编



尼采与古典传统续编

Studies in Nietzsche and the Classical Tradition II

刘小枫 ● 选编 田立年 ● 译



华东师范大学出版社

西方传统 经典与解释
CLASSIC & INTERPRETATION

HERMES

尼采注疏集

刘小枫 ● 主编



尼采与古典传统续编

Studies in Nietzsche and the Classical Tradition II

刘小枫 ● 选编

田立年 ● 译

图书在版编目(CIP)数据

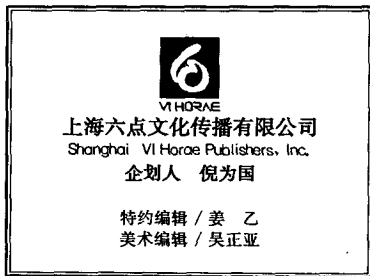
尼采与古典传统续编 / 刘小枫选编, 田立年译. —上海: 华东师范大学出版社, 2008

(尼采注疏集)

ISBN 978-7-5617-5923-3

I. 尼… II. ①刘…②田… III. 尼采, F. W. (1844~1900)—哲学思想—研究 IV. B516.47

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 071013 号



本书著作权、版式和装帧设计受世界版权公约和中华人民共和国著作权法保护

本书中所有文字图片和版式设计等专用使用权为上海六点文化传播有限公司所有, 出版专有权归华东师范大学出版社所有, 未事先获得书面许可, 本书任何部分不得以图表、声像、电子、影印、缩拍、录音和其他任何手段进行复制和转载, 除非在一些重要的评论文章中简单的摘引, 违者必究。

经典与解释 尼采注疏集

尼采与古典传统续编

刘小枫 选编

田立年 译

统 筹 储德天

责任编辑 审校部编辑工作组

责任制作 肖梅兰

出版发行 华东师范大学出版社

社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062

电话总机 021-62450163 转各部门 行政传真 021-62572105

客服电话 021-62865537(兼传真)

门市(邮购)电话 021-62869887

门市地址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口

网 址 www.ecnupress.com.cn

印 刷 者 浙江省临安市曙光印务有限公司

开 本 890×1240 1/32

插 页 2

印 张 16.75

字 数 360 千字

版 次 2008 年 8 月第 1 版

印 次 2008 年 8 月第 1 次

书 号 ISBN 978-7-5617-5923-3/B·408

定 价 39.80 元

出 版 人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题, 请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)



HERMES

在古希腊神话中，赫耳墨斯是宙斯和迈亚的儿子，奥林波斯神们的信使，道路与边界之神，睡眠与梦想之神，死者的向导，演说者、商人、小偷、旅者和牧人的保护神——解释学（Hermeneutic）一词便来自赫耳墨斯（Hermes）之名。

缘 起

自严复译泰西政法诸书至 20 世纪 40 年代,汉语学界中的有识之士深感与西学相遇乃汉语思想史无前例的重大事变,孜孜以求西学堂奥,凭着个人的禀赋和志趣选译西学经典,翻译大家辈出。可以理解的是,其时学界对西方思想统绪的认识刚刚起步,选择西学经典难免带有相当的随意性。

50 年代后期,新中国政府规范西学经典译业,整编 40 年代遗稿,统一制订新的选题计划,几十年来寸累铢积,至 80 代中期形成振裘挈领的“汉译世界学术名著”体系。虽然开牖后学之功万不容没,这套名著体系的设计仍受当时学界的教条主义限制。“思想不外义理和制度两端”(康有为语),涉及义理和制度的西方思想典籍未有译成汉语的,实际未在少数。

80 年代中期,新一代学人感到通盘重新考虑“西学名著”清单的迫切性,创设“现代西方学术文库”。虽然从选译现代西学经典入手,这一学术战略实际基于悉心梳理西学

传统流变、逐步重建西方思想汉译典籍系统的长远考虑，翻译之举若非因历史偶然而中断，势必向古典西学方向推进。

90年代以来，西学翻译又蔚成风气，丛书迭出，名目繁多。不过，正如科学不等于技术，思想也不等于科学。无论学界译了多少新兴学科，仍似乎与清末以来汉语思想致力认识西方思想大传统这一未竟前业不大相干。晚近十余年来，欧美学界重新翻译和解释古典思想经典成就斐然，汉语学界若仅仅务竞新奇，紧跟时下“主义”流变以求适时，西学研究终不免以支庶续大统。

西方思想经典即便都译成了汉语，不等于汉语学界有了解读能力。西学典籍的汉译历史虽然仅仅百年，积累已经不菲，学界的读解似乎仍然在吃夹生饭——甚至吃生米，消化不了。翻译西方学界诠释西学经典的论著，充分利用西方学界整理旧故的稳妥成就，於庚续清末以来学界理解西方思想传统的未竟之业意义重大。译界并非不热心翻译西方学的研究论著，甚至不乏庞大译丛之举。显而易见的是，这类翻译的选题基本上停留在通史或评传阶段，未能向有解释深度的细读方面迈进。设计这套“西方传统：经典与解释”，旨在推进学界对西方思想大传统的深度理解。选题除顾及诸多亟待填补的研究空白（包括一些经典著作的翻译），尤其注重选择思想大家和笃行纯学的思想史家对经典的解读。

编、译者深感汉语思想与西学接榫的历史重负含义深远，亦知译业安有不百年积之而可一朝有成。

刘小枫

2000年10月于北京

“尼采注疏集”出版说明

尼采是我国相当广泛的读书人非常热爱的德语作家，惜乎我们迄今尚未有较为整全的汉译尼采著作集。如何填补我国学园中的这一空白，读书界早已翘首以待。

“全集”通常有两种含义。第一个含义指著作者写下的所有文字的汇集，包括作者并未打算发表的笔记、文稿和私信等等。从这一含义来看，意大利学者 Giorgio Colli 和 Mazzino Montinari 编订的十五卷本“考订版尼采文集”（*Nietzsche Sämtliche Werke*；Kritische Studienausgabe in 15 Bänden，缩写 KSA，实为十三卷，后两卷为“导论”、各卷校勘注和尼采生平系年），虽享有盛名，却并非“全集”，仅为尼采生前发表的著作和相关未刊笔记，不含书信。Giorgio Colli 和 Mazzino Montinari 另编订有八卷本“考订版尼采书信集”（*Sämtliche Briefe*，Kritische Studienausgabe in 8 Bänden）。

其实，未刊笔记部分，KSA 版也不能称全，因为其中没有包含尼采在修习年代和教学初期的笔记——这段时期的文字（包括青年时期的诗作、授课提纲、笔记、书信），有经数位学者历时数十年编辑而成的五卷本“尼采早期文稿”（*Frühe Schriften: Werke und Briefe 1854—1869*；Joachim Mette 编卷一、二；Karl Schlechta / Mette 编卷

三、四; Carl Koch / Schlechta 编卷五)。

若把这些编本加在一起(除去 KSA 版中的两卷文献, 共计二十六卷之多)全数翻译过来, 我们是否就有了“尼采全集”呢?

Giorgio Colli 和 Mazzino Montinari 起初就立志要编辑真正的“尼采全集”, 可惜未能全工, Volker Gerhardt、Norbert Miller、Wolfgang Müller-Lauter 和 Karl Pestalozzi 四位学者在柏林—布兰登堡学园(Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften)支持下接续主持编修(参与者为数不少), 90 年代中期成就四十四卷本“考订版尼采全集”(Nietzsche Werke Kritische Gesamtausgabe, 44 Bände, Berlin / New York, Walter de Gruyter 1967—1995, 共九大部分, 附带相关历史文献)。我国学界倘若谁有能力和财力全数翻译, 肯定会是莫大的贡献(最好还加上 *Supplementa Nietzscheana* [尼采补遗], 迄今已出版七卷)。

“全集”的第二个含义, 指著作者发表过和打算发表的全部文字, 这类“全集”当称为“著作全集”(KSA 版十五卷编本有一半多篇幅是尼采 1869—1889 的未刊笔记, 尼采的著作仅占其中前六卷, 未刊笔记显然不能称“著作”)。尼采“著作全集”的编辑始于 19 世纪末。最早的是号称 Großoktavausgabe 的十九卷本(1894 年开始出版, 其时病中的尼采还在世), 前八卷为尼采自己出版过的著作, 九卷以后为遗稿; 然后有 Richard Oehler 等编的 Musarion 版二十三卷本(1920—1929)、Alfred Bäumler 编订的 Kröner 版 12 卷本(1930 陆续出版, 1965 年重印)。这些版本卷帙过多, 与当时的排印技术以及编辑的分卷观念相关, 均具历史功绩。

1956 年, Karl Schlechta 编订出版了“三卷本尼采著作全集”(Werke in 3 Bänden, 附索引一卷; 袖珍开本, 纸张薄、轻而柔韧, 堪称精当、精美的“尼采著作全集”)——尼采自己出版的著作精印为前两卷, 卷三收尼采早期未刊文稿和讲稿以及“权力意志”遗稿。

KSA 版问世后, Karl Schlechta 本因卷帙精当仍印行不衰——迄今已印行十余版(笔者所见最近的新版为 1997 年), 引用率仍然很高。

Karl Schlechta 本最受诟病的是采用了尼采胞妹编订的所谓“权力意志”遗稿(张念东、凌素心译本, 北京: 商务版 1991)——由于没有编号, 这个笔记编本显得杂乱无章(共辑 1067 条), 文本的可靠性早已广受质疑。KSA 版编辑尼采笔记以年代为序, 从 1869 年秋至 1889 年元月初, 长达近二十年(七至十三卷, 近五千页), 其中大部分不属遗著构想, 所谓“权力意志”的部分仅为十二和十三卷(十三卷有贺骥中译本, 漓江出版社 2000; 选本的中译有: 沃尔法特编, 《尼采遗稿选》, 虞龙发译, 上海译文版 2005)

有研究者认为, 尼采并没有留下什么未完成的遗著, “权力意志”(或者“重估一切价值”)的写作构想, 其实已见于最后的几部著作(《偶像的黄昏》、《善恶的彼岸》、《道德的谱系》、《敌基督者》)——尼采想要说的已经说完, 因此才写了《瞧, 这个人》。按照这种看法, 尼采的未刊笔记中并没有任何思想是其已刊著作中没有论及的。

研究尼采确乎当以尼采发表的著作为主——重要的是研读尼采或充满激情或深具匠心地写下并发表的文字。此外, 尽管尼采的书好看, 却实在不容易读(首先当然是不容易译), 编译尼采著作, 不仅当以尼采的著作为主, 重要的是要同时关注注释和解读。

我们这个汉译“尼采注疏集”含三个部分:

1. 笺注本尼采著作全集——收尼采的全部著作, 以 KSA 版为底本(其页码作为编码随文用方括号注出, 便于研读者查考), 并采用 KSA 版的校勘性注释和波恩大学德语古典文学教授 Peter Pütz 教授的“笺注本尼采著作全集”(共十卷)中的解释性注释

编者前言

与其他西方大思想家的研究文献一样,尼采研究文献主要见于四种研究成果:1,个人专著;2,专题文集;3,哲学和思想文学刊;4,个人文集。就“尼采与古典传统”这个题目来看,研究专著不多,专题文集更少;单篇论文不少,但散见于各类学刊(包括1971年创刊的 *Nietzsche—Studien*, Berlin / New York),以及某些学者的个人研究文集(比如, *Karl Reinhardt* 解读尼采诗歌的重要论文就收在他论古典语文学的文集中)。

“尼采与古典传统”暂拟三编,第一编和第三编都是西人编的专题文集,这部续编则是本编者多年来从各种学刊和个人文集中收集起来的论文汇编,编者精力和拥有的材料都有限,不可能收全这类论文。限于翻译力量,本编收罗的论文基本上全来自英文文献,仅贝勒教授一文译自德文(莫光华译)。

所谓“古典传统”在西方有大、小两种含义:大传统的“古典”指文艺复兴之前的历代经典,小传统的“古典”则要从文艺复兴时期算起直到19世纪中期,因为英法德意的“古典”再古也是中世纪末期的作品。西方小传统的“古典”实际上已经得算是“现代”的东西,但在尼采时代,后现代思想已初显端倪,到了20世

纪,西方的“现代”被后现代旗帜鲜明地推拒为“古典”,尽管这个“古典”与古希腊—罗马的古典判然有别。尼采本人置身于现代的“古典”这个小传统之中,而且显得想要彻底终结这个小传统。吊诡的是,虽然置身于现代之中的尼采竭力想要使西方思想和大学教育与西方大传统的“古典”重结良缘,破碎西方古典大传统的后现代诸士几乎无不视尼采为自己的先驱。由此看来,当我们关注尼采与西方古典传统的关系时,不得不注意尼采与大传统的古典作家和小传统的古典作家的不同关系。

刘小枫

2008年5月于沐猴而冠斋

尼采著作简写表

(说明:本书各篇选文出处、体例不一,所用尼采作品文种、版本和缩写名称也不统一,为方便读者查考,按有关缩写名称在本书中出现顺序大致汇聚如下。)

- HW** *Homer's Wettkampf*
《荷马的竞赛》
- KSA** *Sämtliche Werke. Kritische Studienausgabe*
《考订版尼采文集》,Giorgio Colli 和 Mazzino Montinari 编,第 2 版,15 卷,Munich: dtv; Berlin and New York: de Gruyter, 1988。
- NF** *Nachgelassene Fragmente*
《尼采遗稿汇编》
- WL** *Über Wahrheit und Lüge im aussermoralischen Sinne*
《论道德之外意义上的真理和谎言》
- HKP** *Homer und die klassische Philologie*
《荷马与古典语文学》

KGW 或 WKG *Werke: Kritische Gesamtausgabe*

《考订版尼采全集》，Giorgio Golli 和 Mazzino Montinari 编，Berlin: de Gruyter, 1967 以后。

GT *Die Geburt der Tragödie*

《悲剧的诞生》，内文中译参漓江版赵登荣译本

BT *The Birth of Tragedy*

《悲剧的诞生》

MA *Menschliches, Allzumenschliches*

《人性的，太人性的》，内文中译参华师大版魏育青本

H 或 HH *Human, All-Too-Human*

《人性的，太人性的》

EH *Ecce homo*

《瞧这个人》

GM *Zur Genealogie der Moral*

《道德的谱系》，内文中译参三联版周红译本

Z *Also sprach Zarathustra*

《扎拉图斯特拉如是说》，内文中译参华师大版黄明嘉译本

J 或 JGB *Jenseits von Gut und Böse*

《善恶之彼岸》，内文中译参漓江版宋祖良译本

GB *Gesammelte Briefe*

《书信全集》，5 卷 6 册，Leipzig: Insel, 1902—9。卷 5 有两个单独装订的部分组成，称为 V/1 和 V/2。

BGE *Beyond Good and Evil*

《善恶的彼岸》

- UM** *Untimely Meditations*
《不合时宜的沉思》，内文中译参华师大版李秋零译本
- UB** *Unzeitgemäße Betrachtungen*
《不合时宜的沉思》
- CW** *The Case of Wagner*
《瓦格纳事件》
- M** *Morgenröte*
《朝霞》，内文中译参华师大版田立年译本
- D** *Daybreak*
《朝霞》
- FW** *Die fröhliche Wissenschaft*
《快乐的科学》，内文中译参华师大版黄明嘉译本
- GS** *The Gay Science*
《快乐的科学》
- GD** *Die Götzen-Dämmerung*
《偶像的黄昏》，内文中译参华师大版卫茂平译本
- TI** *Twilight of the Idols*
《偶像的黄昏》
- WM** *Der Wille zur Macht*
《权力意志》
- WP** *The Will to Power*
《权力意志》
- WS** *Der Wanderer und sein Schatten*
《漫游者及其影子》
- A 或 AC** *Der Antichrist*
《敌基督者》，内文中译参道风版吴增定译本

F. S *Frühe Schriften*

《尼采早期书信选》，Hans Joachim Mette 等编，5 卷，Munich: Beck, 1994。

GTVS *Versuch einer Selbstkritik*

《自我批评的尝试》，尼采为《悲剧的诞生》1886 年版所作的前言。

KSB *Sämtliche Briefe: Kritische Studienausgabe*

《考订版尼采书信集》，G. Colli and M. Montinari 编，8 卷本，Munich: dtv/New York-Berlin: de Gruyter, 1986。

目 录

“尼采注疏集”出版说明(刘小枫) /1

编者前言(刘小枫) /1

尼采著作简写表/1

阿卡姆波拉

尼采与荷马竞赛：重估“荷马问题”/1

丹豪瑟

扎拉图斯特拉与苏格拉底/30

内哈马斯

关于苏格拉底面相的一个推论/64

朱柯特

尼采重读柏拉图/121

瑞塞

基督教是“民众”的柏拉图主义？ /158

萨拉夸达

狄俄尼索斯反对被钉十字架者/185

雷姆波尔

尼采的前大马士革保罗灵魂史/223

多姆波斯基

尼采与马基雅维里主义/236

拉尔格

精神领域的农民暴动/289

戴斯蒙德

重新思考起源：尼采和黑格尔/318

克雷尔

传染性解读：诺瓦利斯和尼采作品中的健康和疾病/350

皮尔逊

尼采反达尔文/380

贾那维

叔本华作为尼采的教育者/411

努斯鲍姆

醉之变形：尼采、叔本华和狄俄尼索斯/445

贝勒

施勒格尔兄弟和尼采对狄俄尼索斯精神的理解(莫光华译)

/489